

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
13 September 2001
Russian
Original: English

Пятьдесят шестая сессия

Пункт 136 предварительной повестки дня*

План конференций**Выполнение рекомендаций, касающихся издания
«Хроника Организации Объединенных Наций»****Доклад Генерального секретаря******I. Введение**

1. В пункте 7 своей резолюции 54/259 от 7 апреля 2000 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей на ее пятьдесят пятой сессии доклад об осуществлении пункта 45 приложения II ее резолюции 52/220 от 22 декабря 1997 года, в котором она постановила внести поправку в описательную часть программы предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1998–1999 годов, заменив в пункте 26.39(a)(i) слова «“UN Chronicle” (шесть номеров в год на английском и французском языках)» словами «“UN Chronicle” (четыре номера в год на всех языках)». Настоящий доклад подготовлен в соответствии с этой просьбой.

**II. Справочная информация о существующем порядке
публикации издания «Хроника Организации
Объединенных Наций»**

2. «Хроника Организации Объединенных Наций» является инструментом Организации Объединенных Наций для информирования общественности. Это издание не является ни официальным отчетом, ни документом. Это издание для продажи, сбыт которого содействует получению поступлений Организацией.

3. До 1986 года «Хроника Организации Объединенных Наций» публиковалась 11 раз в год на всех шести языках Организации. Ввиду

* A/56/150.

** Настоящий доклад представлен с опозданием ввиду продолжения обсуждений по вопросу о процедурах издания.

финансовой ситуации, с которой столкнулась Организация Объединенных Наций в 1986 году, в апреле этого года было принято решение изменить периодичность выпуска этого издания и публиковать его реже — один раз в три месяца. С учетом того, что имеющиеся у Организации письменные переводчики главным образом занимаются переводом официальной документации, издания на арабском, испанском, китайском, русском и французском языках переводились на контрактной основе. Работы по набору текста, изготовлению макета и печатанию изданий на арабском, китайском и русском языках также необходимо было выполнять на контрактной основе.

4. В 1996 году ввиду финансового кризиса, охватившего Организацию Объединенных Наций, Департамент общественной информации был вынужден пересмотреть ряд мероприятий и в ряде случаев сократить их масштаб. Именно в контексте неизбежного принятия соответствующих мер по сокращению расходов Департамент принял решение приостановить выпуск издания «Хроника Организации Объединенных Наций» на арабском, испанском, китайском и русском языках. В то время тираж изданий на китайском и русском языках составлял соответственно 5000 и 2000 экземпляров, тогда как тиражи изданий на арабском и испанском языках составляли соответственно всего лишь 700 и 900 экземпляров. Департамент выразил мнение, что будет разумным возобновить публикацию этих изданий тогда, когда будут иметься ресурсы для своевременного издания качественной продукции, что позволит сохранить преданных читателей во всех соответствующих языковых регионах. Это позволит расширить масштабы распространения этого издания «Хроника Организации Объединенных Наций», которое до этого распространялось неоптимальным образом, и укрепить его потенциал для расширения базы подписчиков.

5. Было очевидно, что даже обычный промежуток времени в три месяца между ежеквартальными выпусками этого издания на любом языке является препятствием для него в формировании подлинно глобальной аудитории и расширении базы его подписчиков. Для решения этой проблемы в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 1998–1999 годов было рекомендовано издавать «Хроника Организации Объединенных Наций» на английском и французском языках не четыре раза, а шесть раз в год. Департамент был уверен в том, что выпуск издания «Хроника Организации Объединенных Наций» с меньшими интервалами времени позволит ему сохранить популярность и обеспечить жизнеспособность редакторской и сбытовой базы, что в свою очередь позволит возобновить публикацию на всех официальных языках Организации. Однако в пункте 45 приложения II к ее резолюции 52/220 Генеральная Ассамблея постановила, что «Хронику Организации Объединенных Наций» следует выпускать четыре раза в год на всех официальных языках.

III. Меры, принятые Департаментом общественной информации в ответ на резолюцию 52/220 Генеральной Ассамблеи

6. После принятия резолюции 52/220 Департамент общественной информации приступил к изучению нескольких вариантов возобновления

публикации издания «Хроника Организации Объединенных Наций» на арабском, испанском, китайском и русском языках. Департамент организовал опубликование экспериментального выпуска издания на каждом из четырех упомянутых языков, с тем чтобы провести всеобъемлющую оценку расходов и практической возможности возобновления его регулярного выпуска на указанных языках, насколько это возможно, за счет ресурсов, предусмотренных в утвержденном бюджете. Однако опыт, накопленный в рамках усилий Департамента по выпуску экспериментального издания, показал, что для выполнения работ, связанных с набором, чтением корректуры и подготовкой макета издания, путем использования услуг определенного внешнего подрядчика требуется много времени и что вследствие этого издание утратит свою ценность. Осуществление этого проекта как такового будет прекращено.

7. Опыт осуществления экспериментального проекта подтвердил необходимость того, что выпуск указанных изданий «Хроники Организации Объединенных Наций» должен осуществляться на надежной финансовой основе, которая бы позволяла обеспечивать максимально возможный паритет с точки зрения качества и своевременности выпуска изданий на всех языках. С учетом трудностей, испытываемых Департаментом в связи с выпуском данного издания таким образом и с такой периодичностью, о которой просила Генеральная Ассамблея, в предлагаемый бюджет по программе Департамента общественной информации на двухгодичный период 2002–2003 годов были включены ассигнования в объеме 1,3 млн. долл. США с целью обеспечения выпуска «Хроники Организации Объединенных Наций» четыре раза в год на всех шести официальных языках. Эта сумма позволит Департаменту заключить контракты на письменный перевод, набор, изготовление макета, чтение корректуры и печатание журнала.

IV. Замечания

8. Являясь основным изданием Организации, «Хроника Организации Объединенных Наций» завоевала репутацию авторитетного и убедительного глобального форума для распространения идей, ведения дискуссий и обмена мнениями по вопросам системы Организации Объединенных Наций и многим вопросам, представляющим интерес и актуальным для международного сообщества. Эта публикация по-прежнему привлекает авторитетных и видных авторов, в том числе глав государств и правительств, должностных лиц Организации Объединенных Наций и других должностных лиц, лидеров гражданского общества, ученых и творческих работников. В этом контексте желание Генеральной Ассамблеи видеть, что «Хроника Организации Объединенных Наций» издается на шести языках, вполне понятно. Департамент изучит возможности максимально эффективного и результативного достижения этой цели, с тем чтобы ожидания государств-членов могли реализоваться.

Приложение

Информация о периодичности издания «Хроники Организации Объединенных Наций» и языках, на которых она издается: 1986 год по настоящее время

<i>Год</i>	<i>Периодичность</i>	<i>Языки</i>
1986	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1987	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1988	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1989	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1990	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1991	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1992	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1993	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1994	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1995	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф
1996	Ежеквартально	А/Ф
1997	Ежеквартально	А/Ф
1998	Ежеквартально	А/Ф
1999	Ежеквартально	А/Ф
2000	Ежеквартально	А/Ф
2001	Ежеквартально	А/А/И/К/Р/Ф*

* Департамент изучает в качестве альтернативного варианта на 2001–2002 годы возможность совместного издания с использованием коммерческих или других издательств для выпуска журнала на арабском, испанском, китайском и русском языках на подрядной основе. От участвующих в совместном выпуске издательств будет требоваться обеспечение того, чтобы формат, оформление и содержание всех изданий «Хроники Организации Объединенных Наций» соответствовали друг другу и оригиналу на английском языке с точки зрения качества и внешней привлекательности для читателя; контрактные соглашения предоставят участвующим в совместном выпуске издательствам возможность сбывать «Хронику Организации Объединенных Наций» на коммерческой основе и тем самым расширить масштабы распространения публикации во всем мире. Предварительные обсуждения с разными издательствами указывают на то, что Организации необходимо будет субсидировать издержки производства. С учетом результатов предварительного этапа этих обсуждений маловероятно, чтобы совместное издание было начато до опубликования четвертого номера за 2001 год. Если механизм совместного издания на любом из четырех языков окажется неэффективным, будет рассмотрен вариант публикации Организацией изданий, переведенных и подготовленных внешними подрядчиками.